

Содержание

Предисловие	5
От автора.....	8
ВСТУПЛЕНИЕ. Заблуждения в переводе	9
КНИГА 1. МАКИАВЕЛЛИЗМ В ОРВЕЛЛИАНСКОМ МИРЕ.....	12
Такие (не)простые стереотипы	12
Ответственность, от которой не избавляет незнание	15
Люцифер в Аду	26
Логия этимона: «Он упал, засмеялся и умер»	34
Тот неловкий момент, когда ты вдруг узнаёшь, что ты не русский	51
Свет в конце тупика	61
Таковых историй печатать не должно.....	72
Первая мировая война за царя	81
«Последний человек в Европе»	101
«Некоторым очень богатым людям это очень не понравится».....	114
Конспирология как переводческое мастерство	128
«...он явил нам образец выдающейся личности».....	143
Просто чтобы не предать Джулию	151
<i>Mon credo</i>	159
КНИГА 2. В ЗУБЬЯХ КАПКАНА: БЕЗ ПРАВА НА БИОГРАФИЮ	161
Произвольный <i>Post-mortem</i>	162
Непродуманные случайности	167
Мемуары или Воспоминания о мусоре.....	176
«А сколько, интересно, большевиков вы знаете?..»	180
Неожиданные встречи на высшем уровне.....	187
Архивная справка	191
Закон Палыча в действии	194

Скажи мне, кто твой друг.....	199
Искушённый во плоти.....	211
«А, И, Б сидели на трубе...».....	225
Интернационал.....	240
<i>Примечание переводчика</i>	241
«Вы стойте там, я буду любить вас на расстоянии».....	253
«Я вас ненавижу. Ненавижу!».....	261
Коминтерн.....	269
<i>The Homintern</i> или В плаще, но без кинжала.....	278
Настоящее Поле чудес.....	292
«...значит — это кому-нибудь нужно?».....	321
ЭПИЛОГ.....	329
БИБЛИОГРАФИЯ.....	333